



VENDREDI DES QUATRE-TEMPS DE PENTECOTE

OFFICE

III^{EME} TON - PSAUME LXX, 8 & 23, 1-2

REPLEATVR * os meum laude tua, allelúia :
ut possim cantáre, allelúia : gaudébunt lábia
mea, dum cantávero tibi, allelúia, allelúia.

V. In te, Dómine, sperávi, non confúndar in
ætérnum : * in justítia tua líbera me et éripe
me.

Glória Patri, & Fílio, & Spíritui Sancto.
Sicut erat in princípío, & nunc, & semper,
& in sæcula sæculórum. Amen.

*Que ma bouche soit remplie de ta louange,
alléluia, pour que je chante, alléluia ;
l'allégresse sera sur mes lèvres, lorsque je te
chanterai, alléluia, alléluia.*

*C'est en toi, Seigneur, que j'ai espéré ;
que je ne sois pas à jamais confondu. Dans
ta justice, délivre-moi et secoure-moi.*

*Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.
Comme il était au commencement, & main-
tenant, & toujours, & dans les siècles des
siècles. Amen.*

KYRIE II - RIT DOMINICAIN IV

X. s.

VIII.  y- ri- e, e- léison. *ij.* Chri- ste, e- léison. *ij.*

Ký-ri- e, e- léi- son. *ij.* Ký-ri- e, e- léi- son.

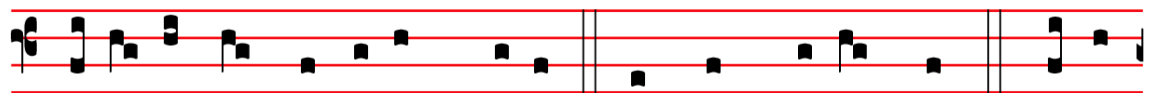


GLORIA

RIT DOMINICAIN III

X. s.

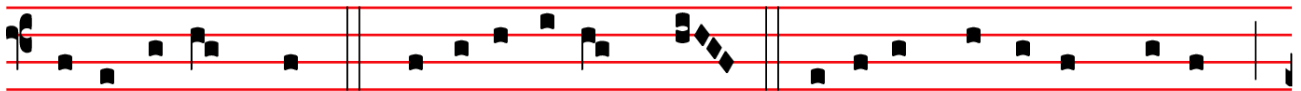
I.



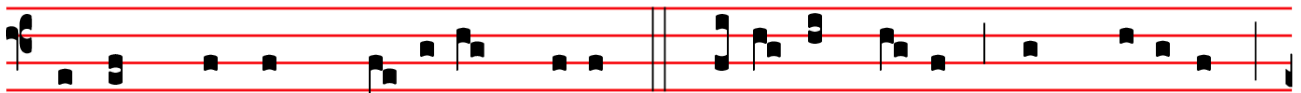
ló-ri- a in excélsis De-o. Et in terra pax homí-



ni-bus bonae vo-luntá-tis. Laudámus te. Bene-dí-cimus te.



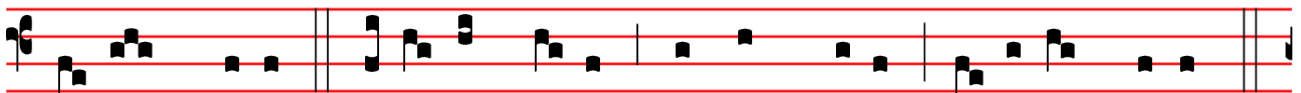
Ado-rámus te. Glo-ri-fi-cámus te. Grá-ti-as á-gimus ti-bi,



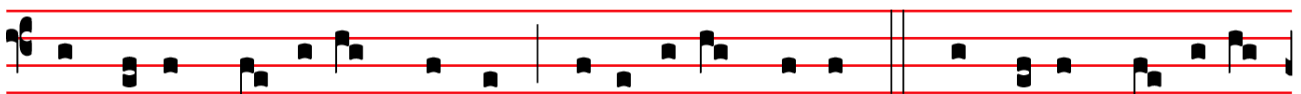
propter magnam gló-ri-am tu-am. Dómi-ne De-us Rex caeléstis,



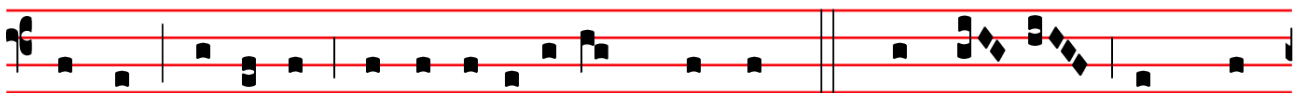
De-us Pa-ter omní-po-tens. Dómi-ne Fi-li un-i-gé-ni-te,



Je-su Christe. Dómi-ne De-us, Agnus De-i, Fí-li-us Patris.



Qui tollis peccá-ta mundi, mi-se-ré-re no-bis. Qui tollis peccá-ta



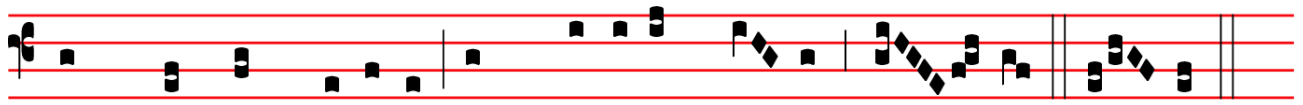
mundi, sú-sci-pe de-pre-ca-ti-ónem nostram. Qui se-des ad délix-



te-ram Patris, mi-se-ré-re no-bis. Quó-ni-am tu so-lus Sanctus.



Tu so-lus Dómi-us. Tu so-lus Altíssimus, Je-su Christe.



Cum Sancto Spí-ri-tu in gló-ri-a De-i Pa-tris A-men.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux. Et sur terre paix aux hommes de sa bienveillance.

Nous te louons. Nous te bénissons. Nous t'adorons. Nous te glorifions.

Nous te rendons grâces pour ta grande gloire.

Seigneur Dieu, Roi céleste, Dieu le Père tout-puissant.

Seigneur Fils unique, Jésus-Christ. Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.

Qui ôtes les péchés du monde, aie pitié de nous.

Qui ôtes les péchés du monde, reçois notre prière.

Qui siège à la dextre du Père, aie pitié de nous.

Car toi seul es Saint. Toi seul es Seigneur. Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ.

Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

COLLECTE



In fine

ómi-nus vo-bíscum. Et cum spí-ri-tu tu-o. Amen.

Le Seigneur soit avec vous. Et avec votre esprit.

Orémus. – **D**A, quæsumus, Ecclésiæ tuæ misericors Deus; ut, Sancto Spíritu congregata, hostili nullatenus incursione turbetur: Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate ejúsdem Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

Prions. – **D**ieu de miséricorde, donne à ton Église, nous t'en prions: que rassemblée par le Saint-Esprit, elle ne soit troublée en aucune façon par les attaques ennemies. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du même Saint-Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

LECTIO IOELIS PROPHETÆ

JOEL II, 23-24 & 26-27

Hæc dicit Dóminus Deus: Exsultate, filii Sion, et lætámini in Dómino, Deo vestro: quia dedit vobis doctórem justitiæ, et descendere faciet ad vos imbrem matutínium et serótinum, sicut in princípío.

Et implebúntur áræa fruménto et redundábunt torculária vino et óleo.

Et comedétis vescéntes et saturabímmini, et laudábilis nomen Dómini, Dei vestri, qui fecit mirabilia vobíscum: et non confun-

Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Soyez dans l'allégresse, et réjouissez-vous dans le Seigneur votre Dieu, parce qu'il vous a donné un docteur de justice, et qu'il fera descendre sur vous la pluie d'automne et la pluie du printemps, comme au commencement. Les aires seront pleines de blé, et les pressoirs regorgeront de vin et d'huile. Vous mangerez, et vous serez rassasiés, et vous louerez le nom du Seigneur votre Dieu, qui a fait pour vous des merveilles, et mon peuple

dátur pópulus me us in sempiternum.

Et sciétis, quia in médio Israël ego sum : et ego Dóminus, Deus vester, et non est ámplius : et non confundétur pópulus me us in aeternum. Ait Dóminus omnipotens.

ne tombera plus jamais dans la confusion. Vous saurez alors que je suis au milieu d'Israël, que je suis le Seigneur votre Dieu, et qu'il n'y en a pas d'autre que moi ; et mon peuple ne tombera plus jamais dans la confusion, dit le Seigneur tout-puissant.

ALLELVIA

I^{ER} TON - ACTES II, 1

Alleluia, * alleluia. – V̇. Dum compleréntur dies Pentecóstes, erant omnes páriter * sedéntes.

Alléluia, alléluia. – V̇. Lorsque le jour de la Pentecôte fut arrivé ; ils étaient tous ensemble assis.

ALLELVIA

IIND TON

Alleluia. (*Hic genuflectitur*) – V̇. VENI SANCTE SPIRITUS : reple tuórum corda fidélium : et tuis amóris in eis ignem * accénde. Alleluia.

Alléluia. (Ici on fléchit le genou) – V̇. Viens, Saint-Esprit, remplis les cœurs de tes fidèles ; et allumes en eux le feu de ton amour. Alléluia.

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDVM LVCAM

LUC V, 17-26



ómi-nus vo-bíscum. Ṙ. Et cum spí-ri-tu tu-o. Sequénti-a



sancti Evangé-li-i se-cúndum Lu-cam. Ṙ. Gló-ri-a ti-bi Dómi-ne.

*Le Seigneur soit avec vous. Ṙ. Et avec votre esprit.
Suite du saint Evangile selon Luc. Ṙ. Gloire à vous, Seigneur.*

In illo témpore : Factum est in una diérum, et Jesus sedébat docens. Et erant pharisæi sedéntes, et legis doctóres, qui vénerant ex omni castélló Galiléæ et Judææ et Jerúsalem : et virtus Dómini erat ad sanándum eos.

Et ecce, viri portántes in lecto hóminem, qui erat paralytícus : et quærébant eum inférre, et pónere ante eum. Et non inveniéntes, qua parte illum inférrent præ turba, ascendérunt supra tectum, et per tégulas summisérunt eum cum lecto in médium ante Jesum.

Quorum fidem ut vidit, dixit : Homo, remittúntur tibi peccáta tua. Et cœpérunt cogitáre scribæ et pharisæi, dicéntes : Quis est hic, qui lóquitur blasphemias ? Quis potest

En ce temps-là : Il arriva que Jésus était assis et enseignait. Et des pharisiens et des docteurs de la loi, qui étaient venus de tous les villages de la Galilée, et de la Judée, et de Jérusalem, étaient assis auprès de lui : et la puissance du Seigneur agissait pour opérer des guérisons, et voici que des gens, portant sur un lit un homme qui était paralytique, cherchaient à le faire entrer et à le déposer devant Jésus. Mais, ne trouvant point par où le faire entrer, à cause de la foule, ils montèrent sur le toit, et, par les tuiles, ils le descendirent avec le lit au milieu de l'assemblée, devant Jésus. Dès qu'il vit leur foi, il dit : Homme, tes péchés te sont remis. Alors, les scribes et les pharisiens se mirent à penser et à dire en eux-mêmes :

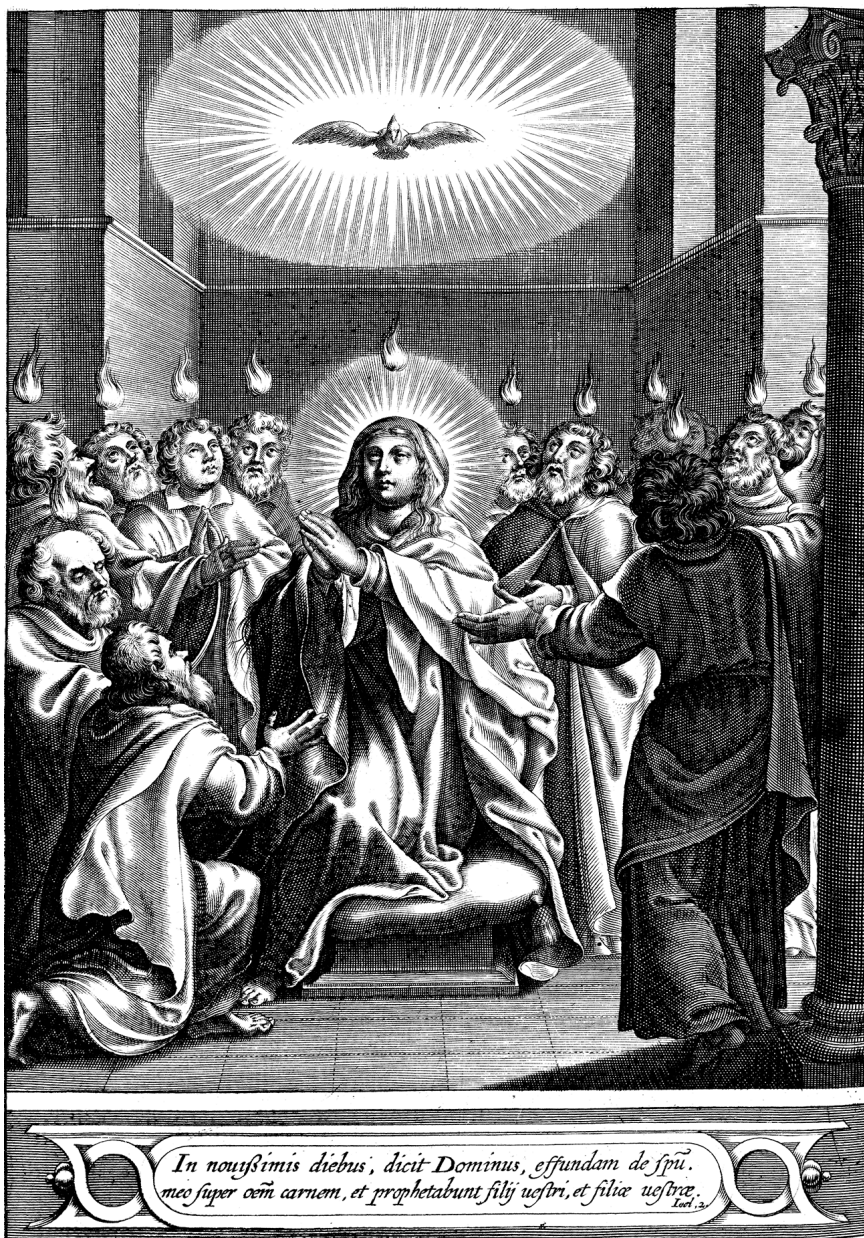
dimittere peccata nisi solus Deus ?

Ut cognovit autem Jesus cogitationes eorum, respondens dixit ad illos : Quid cogitatis in cordibus vestris ? Quid est facilius dicere : Dimittuntur tibi peccata, an dicere : Surge et ambula ?

Ut autem sciatis, quia Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata (ait paralytico) : Tibi dico, surge, tolle lectum tuum et vade in domum tuam. Et confestim consurgens coram illis, tulit lectum, in quo jacebat : et abiit in domum suam, magnificans Deum.

Et stupor apprehendit omnes et magnificabant Deum. Et repleti sunt timore, dicentes : Quia vidimus mirabilia hodie.

Quel est celui-ci, qui profère des blasphèmes ? Qui peut remettre les péchés, si ce n'est Dieu seul ? Mais Jésus, connaissant leurs pensées, prit la parole, et leur dit : Que pensez-vous dans vos cœurs ? Lequel est le plus facile, de dire : Tes péchés te sont remis ; ou de dire : Lève-toi et marche ? Or, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a sur la terre le pouvoir de remettre les péchés : Je te l'ordonne, dit-il au paralytique, lève-toi, prends ton lit et va dans ta maison. Et aussitôt, se levant devant eux, il prit le lit sur lequel il était couché, et s'en alla dans sa maison, glorifiant Dieu. Et la stupeur les saisit tous, et ils glorifiaient Dieu. Et ils furent remplis de crainte, et ils disaient : Nous avons vu aujourd'hui des choses prodigieuses.



CREDO DOMINICAIN

IV.



redo in unum De-um: Patrem omni-po-téntem, factó-rem

cœ-li et terræ, vi-si-bí-li-um ómni-um, et invi-si-bí-li-um.

Et in unum Dómi-num Je-sum Christum, Fí-li-um De-i

u-ni-gé-ni-tum. Et ex Patre na-tum ante ómni-a sæcu-la:

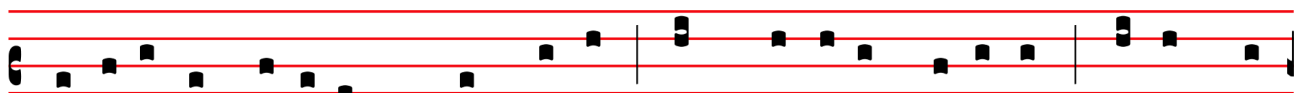
De-um de De-o, lumen de lúmi-ne, De-um ve-rum de

De-o ve-ro: Gé-ni-tum, non factum, consubstanti-á-lem Patri:

per quem ómni-a facta sunt. Qui propter nos hómi-nes, et

propter nostram sa-lú-tem, descéndit de cœ-lis: Et incarná-tus est

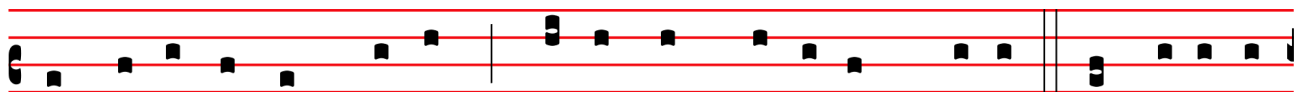
de Spí-ri-tu Sancto ex Ma-rí-a Vírgi-ne: Et homo factus est.




Cru-ci-fí-xus é-ti-am pro no-bis sub Pónti-o Pi-lá-to, passus, et



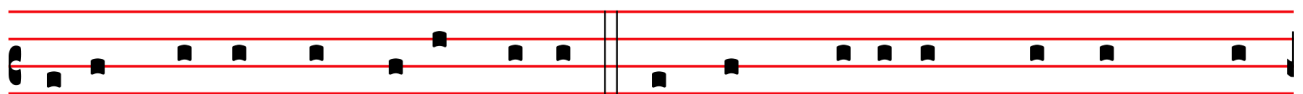
sepúltus est. Et re-surré-xit térti-a di-e, se-cúndum Scriptú-ras :



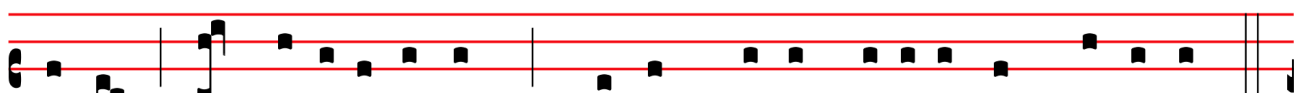
Et ascéndit in coe-lum : se-det ad dexte-ram Patris : Et í-te-rum



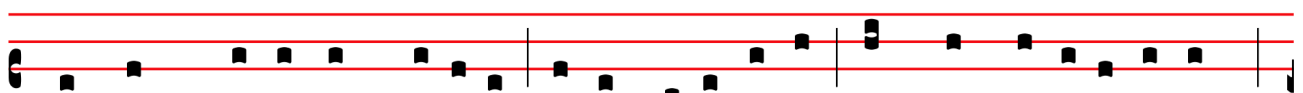
ventú-rus est cum gló-ri-a, ju-di-cá-re vi-vos et mórtu-os :



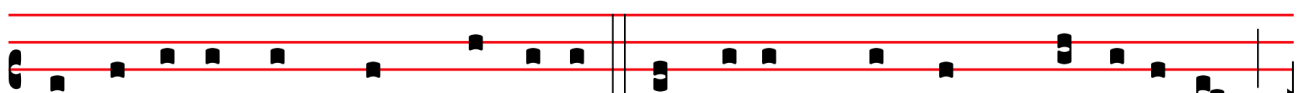
cu-jus regni non e-rit fi-nis. Et in Spí-ri-tum Sanctum, Dó-




mi-num, et vi-vi-fi-cántem : qui ex Patre Fi-li-óque pro-cé-dit :



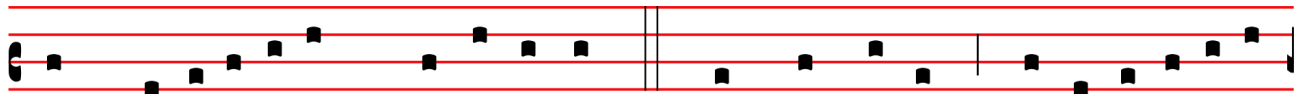
Qui cum Patre et Fí-li-o simul ado-rá-tur et conglo-ri-fi-cá-tur :



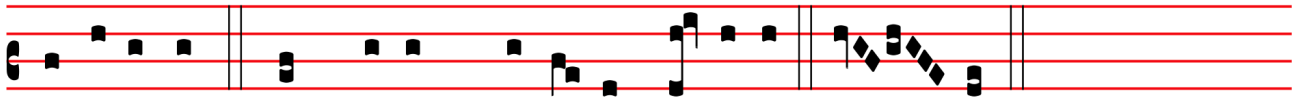
qui lo-cú-tus est per Prophé-tas. Et unam, sanctam, Cathó-li-cam,



et Apostó-li-cam Ecclé-si-am. Confí-te-or unum baptísma



in remissi-ónem pecca-tó-rum. Et expécto re-surrecti-ónem



mortu-ó-rum. Et vi-tam ventú-ri sæ-cu-li. A- men.

Je crois en un seul Dieu.

Le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de toutes choses visibles et invisibles.

Et en un seul Seigneur Jésus-Christ, Fils unique de Dieu.

Né du Père avant tous les siècles.

Dieu né de Dieu, lumière née de la lumière, vrai Dieu né du vrai Dieu.

Engendré, non fait, consubstantiel au Père, par qui tout a été fait.

Qui pour nous, hommes, et pour notre salut, est descendu des cieux.

Et s'est incarné par l'Esprit-Saint de la Vierge Marie, et s'est fait homme.

Puis crucifié pour nous, sous Ponce Pilate, il souffrit et fut enseveli.

Et il ressuscita le troisième jour, selon les Ecritures.

Et il monta au ciel, il siège à la droite du Père.

Et il viendra de nouveau avec gloire juger les vivants et les morts ;

lui dont le règne n'aura pas de fin.

Et en l'Esprit-Saint, Seigneur, et donnant la vie, qui procède du Père et du Fils.

Qui, avec le Père et le Fils, est de même adoré et glorifié, qui a parlé par les prophètes.

Et à l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique.

Je confesse un seul baptême pour la rémission des péchés.

Et j'attends la résurrection des morts.

Et la vie du siècle à venir.

Amen.



OFFERTOIRE

IV^{EME} TON - PSAUME CXLV, 2

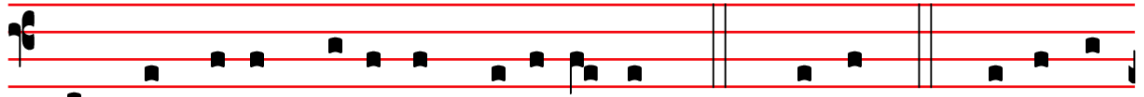
Lauda, * ánima mea, Dóminum : laudábo
Dóminum in vita mea : psallam Deo meo,
quámdu ero, allélúia.

*Loue, le Seigneur, mon âme. Je louerai le
Seigneur pendant ma vie ; je chanterai mon
Dieu tant que je serai, allélúia.*

SECRETE

SACRIFICIA, Dómine, tuis obláta conspécti-
bus, ignis ille divínus absúmat, qui disci-
pulórum Christi Fílii tui per Spíritum Sanc-
tum corda succéndit. Per eúndem Dóminum
nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui
tecum vivit & regnat in unitáte ejúdem
Spíritus Sancti Deus,...

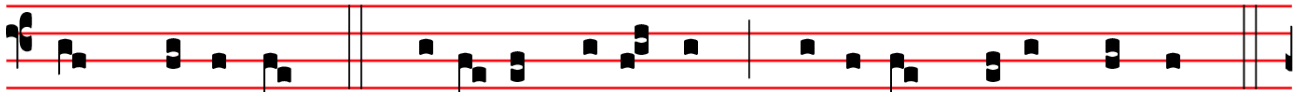
*Que les sacrifices offerts en ta présence, Sei-
gneur, soient consumés par ce feu divin dont
le Saint-Esprit embrasa les cœurs des disci-
ples du Christ ton Fils. Par notre même
Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi
vit & règne en l'unité du même Saint-Esprit,
Dieu...*



er ómni- a sæcu-la sæcu-ló-rum. *R.* Amen. Dómi-nus



vo-bíscum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu- o. Sur-sum corda. *R.* Ha-bé-mus



ad Dómi-num. Grá-ti- as agá-mus Dómi-no De-o nostro.



R. Dignum et justum est.

R. ... pour tous les siècles des siècles.

R. Le Seigneur soit avec vous.

R. Élevons nos cœurs.

R. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

Vere dignum et justum est, æquum et salutaire, nos tibi semper, et ubique grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus : per Christum Dóminum nostrum.

Qui ascéndens super omnes cælos, sedéns-que ad dexteram tuam, promíssum Spíritum Sanctum hodiérna die in filios adoptiónis effúdit. Quaprópter profúsis gáudiis, totus in orbe terrárum mundus exsúltat.

Sed et supérnæ Virtútes, atque angélicæ Potestátes, hymnum glóriæ tuæ cóncinunt, sine fine dicéntes :

R. Amen.

R. Et avec ton esprit.

R. Nous les avons vers le Seigneur.

R. Cela est digne et juste.

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâce toujours et en tout lieu, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, par le Christ notre Seigneur.

Qui, montant au-dessus de tous les cieux, et siégeant à ta droite, a répandu aujourd'hui sur les fils d'adoption l'Esprit-Saint promis. Pour cette raison, débordant de joie, la terre tout entière exulte.

Aussi, avec les Vertus célestes et les Puissances angéliques, nous chantons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :

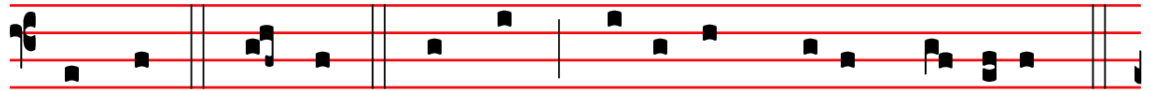


SANCTVS

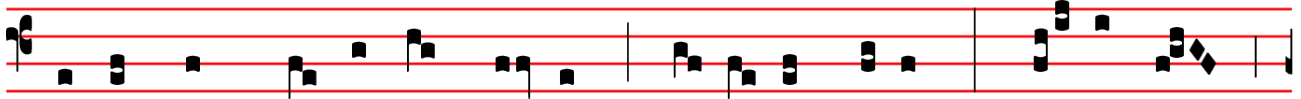
RIT DOMINICAIN III

X. s.

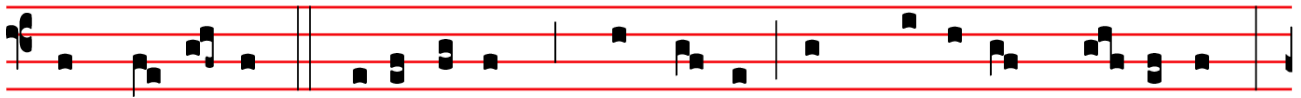
I.



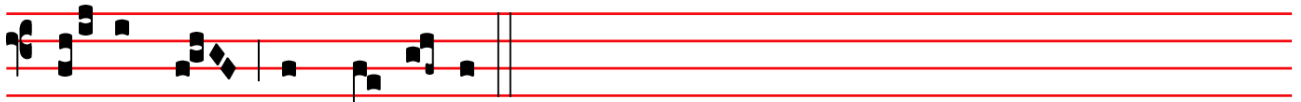
anctus, Sanctus, Sanctus Dómi-nus De-us Sá-ba-oth.



Ple-ni sunt cæ-li et ter-ra gló-ri-a tu-a, Ho-sánna



in excél-sis. Bene-díctus, qui ve-nit in nó-mi-ne Dó-mi-ni,



Ho-sánna in excél-sis.

Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu des Armées. Les cieux et la terre sont pleins de ta gloire. Hosanna dans les hauteurs ! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna dans les hauteurs !

A L'ELEVATION

O salutaris – sur le Veni Creator de Marc-Antoine Charpentier (1643 † 1704), maître de la Sainte Chapelle

O Salutaris Hóstia,
Quæ cæli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxiliúm.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confidit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

*Ô victime salutaire,
Qui nous ouvrez la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donnez-nous puissance, force et secours.*

*Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En vous se confie la France,
Donnez-lui la paix, conservez le lys.*

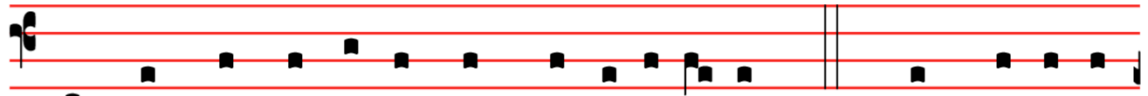
*Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'a pas de terme. Amen.*



A L'Oraison Dominicale

PATER NOSTER, qui es in cœlis : sanctificetur nomen tuum ; advéniait regnum tuum ; fiat volúntas tua, sicut in cœlo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hódie ; et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris ;

Notre Père qui êtes aux cieus, que votre nom soit sanctifié, que votre règne arrive, que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour ; pardonnez-nous nos offenses comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés,



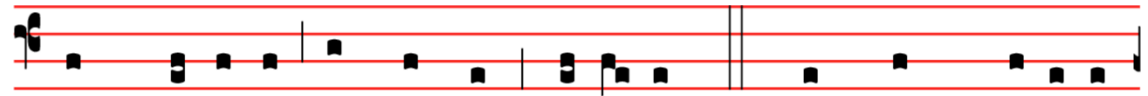
t ne nos indú-cas in tenta-ti-ó-nem. *R.* Sed lí-be-ra



nos a ma-lo.

Et ne nous laissez pas succomber à la tentation. R. Mais délivrez-nous du mal.

AU Baiser de Paix



ax Dómi-ni sit semper vo-bíscum. *R.* Et cum spí-ri-tu



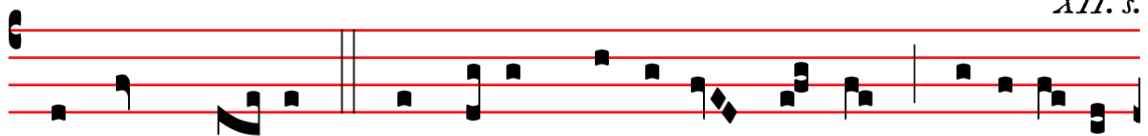
tu-o.

Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous. R. Et avec votre esprit.

AGNVS DEI

RIT DOMINICAIN III

I.



-gnus De- i, qui tollis peccá-ta mun-di, mi-se-ré-re



no- bis. Agnus De- i, qui tol- lis peccá-ta mun-di, mi-se-ré-

XII. s.



re no- bis. Agnus De- i, qui tollis peccá-ta mun-di,
dona no-bis pa- cem.

*Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : donne-nous la paix.*

PREPARATION A LA COMMUNION

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.

Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte les péchés du monde.

R. *Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo & sanábitur ánima mea. (ter)*

R. *Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit, mais dis seulement une parole & mon âme sera guérie.*

COMMUNION

ORGUE

Pendant la communion : Alma chorus Domini – séquence du vendredi de la Pentecôte dans l'ancien rit parisien – composition aquitaine du X^{ème} siècle sur les noms divins utilisés dans la Bible pour désigner le Christ, reprenant un texte de saint Isidore de Séville

Alma Chorus Domini nunc pangat nomina Summi.

Que maintenant le chœur furni du Seigneur loue les noms du Très-Grand.

Alleluia.

Alléluia.

Messías, Soter, Emmánuel, Sabáoth, Adonái.

Messie, Sauveur, Emmanuel, Sabaoth, Adonai.

Est Unigenitus, via, vita, manus, homósius,

Il est le Fils Unique, la voie, la vie, la main, de même substance,

Principium, primogénitus, sapiéntia, virtus,

Principe, premier engendré, sagesse, force,

Alpha caput, finisque simul vocitatur et est Ω ,

Alpha du commencement et en même temps est appelé oméga de la fin.

Fons et orígo boni, paraclétus, ac mediátor,

Source et origine du bien, Paraclet et médiateur,

Agnes, ovis, vítilus, serpens, áries, leo, vermis,

Agneau, brebis, veau, serpent, bélier, lion, ver.

Os, verbum, splendor, Sol, glória, lux, et imágo,

Bouche, parole, splendeur, soleil, gloire, lumière et image,

Panis, flos, vitis, mons, jánuá, petra, lapísque,

Pain, fleur, vigne, montagne, porte, roc et pierre,

Angelus, et sponsus, pastórqe, Prophé-
ta, Sacérdos,

Athánatos, Kyrios, Theos, et Panto-
crátor, Jésus,

Salvíficet nos, sit cui sæcla per ómnia
doxa. Amen.

Ange, époux et pasteur, Prophète, Prêtre,

Immortel, Seigneur, Dieu et Pantocrator, Jésus,

Qu'il nous sauve, lui à qui appartient la gloire
pour tous les siècles. Amen.

Communion

VIII^{ème} ton – Jean III, 8

Spíritus, * ubi vult, spirat : et vocem ejus
audis, alleluia, alleluia : sed nescis, unde
véniat aut quo vadat, alleluia, alleluia, alle-
luia.

L'Esprit souffle où il veut ; et on entend sa
voix, alléluia, alléluia, mais tu ne sais ni d'où
il vient, ni où il va, alléluia, alléluia, alléluia.

POSTCOMMUNION



ómi-nus vo-bíscum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu-o. Amen.

Le Seigneur soit avec vous. R. Et avec votre esprit.

Orémus. – **S**VMP SIMVS, Dómine, sacri dona
mystérii, humíliter deprecántes : ut,
quæ in tui commemoratiónem nos
fácere præcepísti ; in nostræ proficiant
infirmítatis auxiliúm : Qui vivis cum
Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti
Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – **N**ous avons reçu, Seigneur, les
dons de tes saints mystères, te deman-
dant humblement, que ce sacrifice que tu
nous as ordonné d'accomplir en mé-
moire de toi, nous serve de secours pro-
fitable dans notre faiblesse. Toi qui vis
& règnes avec Dieu le Père en l'unité du
même Saint-Esprit, Dieu pour tous les
siècles des siècles.

R. Amen.

ITE MISSA EST

RIT DOMINICAIN III



ómi-nus vo-bíscum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu-o.

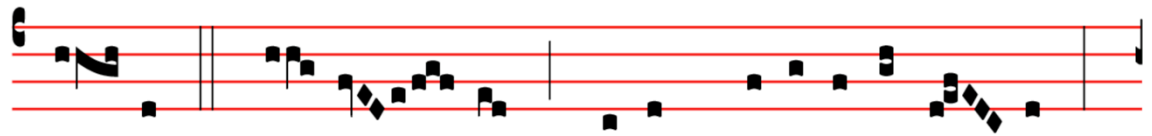
Le Seigneur soit avec vous. R. Et avec votre esprit.



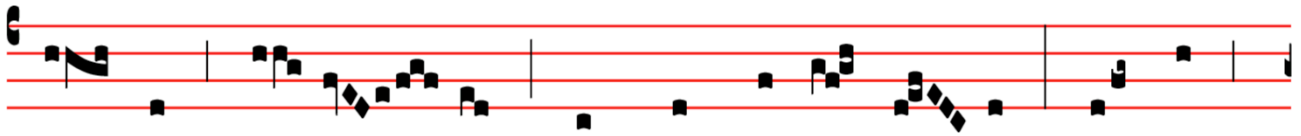
-te, mis- sa est. *R.* De- o grá- ti- as.

Allez, vous êtes envoyés. R. Rendons grâces à Dieu.



Ant.
I.

al- ve, Re- gí- na, ma-ter mi-se-ri-córdi- æ :



Vi - ta, dul- cé- do, et spes nostra, sal- ve. Ad te



clamámus éxsul-es fi-li- i He- væ. Ad te suspi- rá- mus,



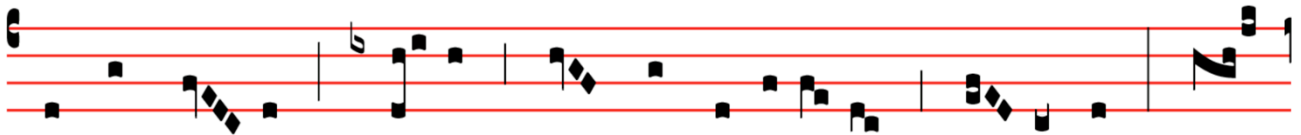
geméntes et flen- tes In hac lacrimá- rum val- le. E- ia, er-



go, advo- cá- ta nostra, illos tu- os mi-se-ri-cór- des ó-



cu- los ad nos convér- te; Et Je- sum, bene- díc- tum fructum



ventris tu- i, No- bis post hoc exsí- li- um os- ténde. O



cle- mens, O pi- a, O dulcis Virgo Ma- rí- a.

PROCESSION DE SORTIE

Beata nobis gaudia, hymne de la Pentecôte, à laudes – texte de saint Hilaire de Poitiers († 367), père et docteur de l’Eglise – plain-chant parisien du XVII^{ème} siècle

Be - á - ta no - bis gáu - di - a An - ni re - dú - xit ór - bi - ta, Cum
9
Spí - ri - tus Pa - rá - cli - tus Ef - fúl - sit in dis - cí - pu - los.

1. Beáta nobis gáudia
Anni redúxit órbita,
Cum Spíritus Paráclitus
Effúlsit in discípulos.
*C'est une bienheureuse joie
Que le cours de l'année nous ramène,
Quand l'Esprit Paraclet
Fulgura sur les disciples.*
2. Ignis vibránte lúmíne
Línguæ figúram détulit,
Verbis ut essent próflui,
Et caritáte férvídi.
*Il répandit de vibrants rais de feu
Sous la forme de langues
Afin qu'ils fussent prodigues en paroles
Et débordants d'amour.*
3. Línguis loquúntur ómnium,
Turbæ pavent Gentílium :
Musto madére députant
Quos Spíritus repléverat.
*Ils parlent toutes les langues,
Etonnant la foule des Gentils ;
Lesquels croient ivres d'un vin nouveau
Ceux que l'Esprit a remplis.*
4. Patráta sunt hæc mystice,
Paschæ perácto témpore,
Sacro diérum número,
Quo lege fit remíssio.
*Cela fut accompli
Quand s'acheva le temps de Pâques
Cycle de cinquante jours qui figurent
Mystiquement le jubilé de la Loi.*
5. Te nunc Deus piíssime
Vultu precámur cérnuo,
Illápsa nobis cœlítus
Largíre dona Spíritus.
*Et maintenant, Dieu très bon,
Nous te prions, en prosternant nos faces,
De nous dispenser les dons de l'Esprit
Que tu répandis depuis les cieux.*
6. Dudum sacráta pectora
Tua replésti grátia :
Dimítte nostra crímína,
Et da quiéta témpora.
*Tu emplis jadis leurs cœurs
De ta sainte grâce ;
Remets-nous nos crimes
Et donne-nous des temps paisibles.*
7. Glória Patri Dómino,
Natóque, qui a mórtuis
Surréxit, ac Paráclito,
In sæculórum sæcula. Amen.
*Gloire au Seigneur : au Père
Et au Fils, qui des morts
Est ressuscité, et au Paraclet,
Dans les siècles des siècles. Amen.*



Schola Sainte Cécile

Direction : Henri de Villiers
à l'orgue, Vincent Rigot



OCTAVE DE LA PENTECOTE

La sainte messe sera chantée pendant l'OCTAVE DE LA PENTECOTE LUNDI à 10h30, du MARDI au VENDREDI à 19h et le SAMEDI (samedi des Quatre-Temps) à 9h30

SCHOLA SAINT ROMAN LE MELODE - CLASSE DE CHANT POUR ADULTES DEBUTANTS -

TECHNIQUE VOCALE, APPRENTISSAGE DU CHANT GREGORIEN & DE LA POLYPHONIE

Contact : Henri de Villiers à la fin de la messe.

LE SAMEDI DE 16H30 A 17H30

REPRISE DES REPETITIONS CE SAMEDI 30 MAI

